

Per aspera ad astra

Constelații 5 dianmantine

Revistă de cultură universală
editată sub egida Ligii Scriitorilor Români

Anul V, Nr. 4 (44)
Aprilie 2014

În acest număr semnează:

Stelian Gomboș,
George Filip,
Iulian Chivu,
Al. Florin Țene,
Janet Nică,
Doina Drăguț,
Florin Măceșanu,
Isabela Vasiliu-Scraba,
Corneliu Leu,
Ion Pachie-Tatomirescu,
Ștefan Dumitrescu,
Josef Czechowicz,
Gheorghe A. Stroia,
Dan Lupescu,
Nicolae Măcșă,
Ion Roșioru,
Antonia Bodea,
Emil Bucureșteanu,
Luca Cipolla,
Nicoleta Onica,
Jean Bleakney,
Ionuț Caragea,
Năstase Marin,
Daniel Marian,
Dominic Diamant,
George Petrovai,
Crenguța Vișinescu,
Petre Gigea-Gorun,
Virgil Ciucă,
Mihaela Rătaru,
Mariana Zavați Gardner,
Beatrice Silvia Sorescu,
Mihai Horga,
Boris Marian,
Eugen Deutsch,
Elena Andreea Ion,
Constantin Miu,
Nicolae Bălașa,
Laurențiu Orașanu,
Leonard Ionuț Voicu,
Alexandru Aldea.

HRISTOS
A
ÎNVIAT!

Fl. Măceșanu - Parfum

Jean BLEAKNEY
(Irlanda de Nord)

Traducere de
Alexandra Munteanu,
masterand MTTLC

versuri

Jean Bleakney (n. 1956) - s-a născut în Newry, Irlanda de Nord, și locuiește în prezent în Belfast, unde lucrează într-un centru de grădină. A studiat biochimia la Universitatea Queen din Belfast, îndreptându-se către poezie abia în jurul vârstei de treizeci de ani, după nașterea copiilor săi. Pasiunea crescândă pentru poezie a coincis cu cea pentru horticultură, multe dintre poeziile sale ilustrând simbolistica și paradoxurile grădinilor. I s-a încredințat amenajarea grădinii pentru Centrul de Poezie Seamus Heaney din cadrul Universității Queen, rezultând astfel, metaforic vorbind, o grădină-poezie.



Înainte, fără cuvinte

Nici nu știu cum să-ți spun
(de când tot *vreau* să-ți spun)
cum e să conduci înainte, glonț...
uimirea profundă
de a vira la colț
și de a da nas în nas
cu Venus - nelipsită-n aste nopți și
care e complet netulburată de felinare.
Tot uit de menționat
acest fenomen localizat.
Niciodată nu-l prind la momentul
potrivit - pe strada ta cu sens unic,
la capătul greșit.
Odată acolo, nu mai pot da înapoi,
dar într-o noapte, voi da. Și-apoi,
în marșarier - ai face bine să crezi!
te voi târi într-acolo, pe Venus să o vezi...
Vom șede, scăldați în ironie
- miopul de tine, contemplativa de mine.
Nu vom vorbi numai despre vreme;
Astfel iluminați, îmi voi aminti,
presupun, ceea ce voiam să-ți spun,
ceva legat de statornicie...
Deocamdată, aici șad cuminte,
Stoică, fără cuvinte.

După aceea

după Hardy

Când n-oi mai fi - când se vor strânge-mprejur și vor vedea
Cercurile cafenii lăsate de câni și petele de pe perdea
Colbul, dezordinea, discurile năclăite - vor spune vecinii oare
"A fost o femeie pe care lucrurile astea n-o interesau prea tare"?

De ce?

Unii oameni sunt precum luna,
crescând și descrescând necontenit;
operând pe o altă scară temporală, așadar
*Ne vedem mâine seară, același loc,
aceeași oră...* e cam în zadar.
Nu-i mai vezi cu zilele, cu săptămânile.
Ba chiar, îți pare c-ai spus ceva nepotrivit,
când tu n-ai spus de fapt tot ce-ai gândit.
Și îți tot închipui cum ei - n-ai ce-i face!
aduc în viața altora lumină și pace.
Astfel, șezi lângă fereastră, așteptând -
cu frica de a privi, nepricepând niciodată
povestea toată. De îi iubești, însă,
(De ce îi iubești *mereu*, oare?)
le ierți căile migratoare.
Le ierți tot, de fapt.

Fizica unei căsnicii

Vă potriviți, spun despre noi. Mie mi-e clar
că simetria a fost doar jumătate din pahar.
Suntem pe aceeași lungime de undă,
presupun. Da, scumplete, noi suntem
experimentul cu bazinul cu unde
care-a funcționat și deși podeaua
s-a cam udat, modelul, cumva, a rezistat.
Știam că așa va fi. Ondulațiile acelea
s-au contopit. Dar, vai, noi știm prea bine,
lipsa de sincron și de-amplitudine.

Ionuț CARAGEA
(membru UR)

0-200-0
200-0-200-0



* Iubirea este precum puiul de pasăre care părăsește cuibul inimii, încercând să zboare peste orice prăpastie cu aripile imaginare ale sufletului.

* Adevăratul pictor al cuvintelor este acela care își face autoportretul cu ochii închiși pe pânza imaculată a sufletului.

* Nu ai nevoie de aripi pentru a fi un înger și nici de alți îngeri pentru a-ți crește aripi.

* Uneori ura este implozia dragostei, când sufletul pe care l-ai trimis celui pe care-l iubești se lovește de zidul indiferenței și se întoarce în vidul din tine.

* Indiferența este prăpastia de netrecut între oameni. Deasupra prăpastiei, Dumnezeu încercă să le smulgă un zîmbet, dansînd cu razele soarelui și cu norii. Apoi tună, fulgeră și plînge în toate culorile curcubeului.

* Oamenii aleargă mereu după tot felul de fantome, fără să țină cont că umbra, fantoma morții eterne, îi urmărește la tot pasul.

* Moartea este unica religie a timpului. Toate semnele timpului sînt rugăciuni către întunecata doamnă.

* Degeaba vrem ca ceilalți să ne înțeleagă perfect și să aibă o impresie cît mai bună despre noi, dacă îi lăsăm să citească numai anumite capitole, pagini sau citate din cartea vieții noastre. Oamenii se pot îndrăgosti de noi, dar pentru a ne iubi cu adevărat trebuie să ne cunoască și să ne accepte trecutul.

* Dintre toți dascălii, durerea este cea mai darnică: dă meditații gratuite pentru toți cei care trec prin examenele necunoscute ale vieții.

* Dacă le spui unora adevărul, îi va dura cel mai tare. Aceștia preferă mai degrabă o minciună. O vor folosi pe post de calmant, ajutîndu-i «să doarmă» mai bine.

* Sunt oameni neîmpliniți care vor să fie cunoscuți și apreciați pe măsura valorii pe care și-o atribuie singuri, pentru că această valoare iluzorie este singura care îi salvează de ghilotina desepăției. Problema este că vorbele pe care le folosesc sînt atît de lipsite de conținut, încît îi fac să devină eminamente ridicoli.

* Oamenii sînt ferestre prin care putem privi gropile, drumurile sau cerul. Pe unele ferestre trebuie să le închidem, pe altele trebuie să le deschidem larg pentru a adulmea nemurirea.

MTTLC
Masteratul pentru Traducerea
Textului Literar Contemporan

Aceste poeme sunt
traduse în cadrul Proiectului
International Poetry PRO,
coordonat de Lidia Vianu, Director
al Masteratului pentru Traducerea
Textului Literar Contemporan -
Universitatea din București,
<http://mttlc.ro>